

SHÉPA

The Tibetan Oral Tradition in Choné

COMPILED AND TRANSLATED BY BENDI TSO,
MARNYI GYATSO, NAJOR TSERING AND MARK TURIN
FROM NARRATIONS AND DOCUMENTS BY MEMBERS OF
THE CHONÉ TIBETAN COMMUNITY





<https://www.openbookpublishers.com>

© 2023 Bendi Tso, Marnyi Gyatso, Naljor Tsering, Mark Turin acting as Trustees for
Members of the Choné Tibetan Community



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the text; to adapt the text and to make commercial use of the text providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Bendi Tso, Marnyi Gyatso, Naljor Tsering, Mark Turin and Members of the
Choné Tibetan Community, *Shépa: The Tibetan Oral Tradition in Choné*. Cambridge, UK:
Open Book Publishers, 2023, <https://doi.org/10.11647/OBP.0312>

Further details about CC BY licenses are available at
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

All external links were active at the time of publication unless otherwise stated and have
been archived via the Internet Archive Wayback Machine at
<https://archive.org/web>

Any updated digital material and resources associated with this volume will be available
at <https://doi.org/10.11647/OBP.0312#resources>

Every effort has been made to identify and contact copyright holders and any omission
or error will be corrected if notification is made to the publisher.

World Oral Literature Series, vol. 11 | ISSN: 2050-7933 (Print); 2054-362X (Online)

ISBN Paperback: 978-1-80064-800-5

ISBN Hardback: 978-1-80064-801-2

ISBN Digital (PDF): 978-1-80064-802-9

DOI: 10.11647/OBP.0312

Cover image by Bendi Tso, Choné, China (2019)

Cover design by Katy Saunders

Chémar ཕུ་མར། 切玛

Chémar

Chémar (*phyé mar*), the auspicious offering of ground barley and butter, is traditionally reserved for major celebrations such as weddings and new year festivities. The making of *chémar* has a long history. In Bon ritual texts, '*chémar ölkön*' (*phyé mar 'ol kon*) is mentioned as a common offering to the gods, even though its shape is unknown.¹ Served as an offering, *chémar* is presented differently. Nowadays, the *chémar* with which we are most familiar is the one offered during New Year celebrations in Central Tibet, in which it is presented in an elaborately-decorated wooden box with two divisions. In Gyantse, *chémar* is presented in a wooden box filled with barley and butter, and a raised mound of the mixture is decorated with a sun, moon, and stars fashioned of butter.² In Choné, however, *chémar* is presented in the form of a wooden box at the bottom and a copper plate holding the roasted barley in the middle, on top of which butter is placed; salt-cured pork slices are sometimes added to the sides, together with a juniper branch on the top. In terms of contemporary local understandings, this serves as a representation of Mount Meru (Fig. 5).

Unlike the new year celebration for which only one *chémar* is made, three *chémar* are made on a wedding day in the houses of the groom and the bride, respectively. One is placed on the table on a raised platform on which people eat and sleep—where monks, village ritual specialists, and elders sit. The other two are placed on tables on the wooden floor, where the bride's side or the groom's side and community members related to the host are seated. *Chémar* is also made on other occasions. On the day of the mountain deity offering, on finishing the ritual, *tsampa*

from *chémar* is scattered to celebrate the driving away of malevolent spirits and as a praise offering to the war god and the protector of the Dharma. In the new year archery competition, *tsampa* from *chémar* is placed on the head of the winner who hits the target to celebrate their success and prosperity. Shépa is often sung at these important social and religious gatherings, and 'Chémar' plays a significant role in the Shépa performance.

'Chémar' is always sung at the beginning of the Shépa performance. As noted in the narrative itself, '[t]he song of *chémar* is the head of songs; the refuge prayer is the beginning of dharma chanting; the collar is located at the top of one's clothes. Songs cannot be sung without the song of *chémar*; Dharma cannot be chanted without the refuge prayer; clothes cannot be worn without a collar'. Without first narrating some stanzas of 'Chémar', one cannot officially initiate the Shépa narration. For instance, as detailed in our introduction: on the wedding day, the bride's side pose questions relating to Shépa to the groom's side by starting with 'Chémar'. Only after the questions are correctly answered can the groom begin the process of bringing the bride back. When arriving at the groom's house, the Shépa narration also commences with a telling of 'Chémar'. This time, the groom's side is allowed to pose questions and engage in a singing battle with the bride's side. As such, 'Chémar' is both the most narrated and the best-preserved section of Shépa.

The current section consists of two parts: the description of *chémar* itself and the process of manufacturing the table that holds *chémar*. The narration opens with a description of the shape as well as the identification of each of the elements that make up *chémar*, after which the description turns to the symbolic meanings of each element. Once the narration relating to *chémar* itself is complete, the story turns to that of the table, and addresses the selection of materials and the skills needed for its assemblage. Similar to other sections of Shépa, singers do not usually perform 'Chémar' in its entirety during the celebration.

Endnotes

- 1 *Mdo kham's yul gyi bod yig gna'dpe phyogs bsdus mthong ba 'dzum bzhad*, ed. by Blo bzang lhun grub rdo rje, 60 vols (Lanzhou: Gansu wenhua chubanshe, 2012), XVI (2012), p. 169.
- 2 Giuseppe Tucci, *Tibetan Folk Songs from Gyantse and Western Tibet* (Ascona: Artibus Asiae, 1966), p. VII.

ཕྱེ་མར།

ཕྱེ་མར་ནི་ཙམ་པ་དང་མར་གྱིས་གྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་པའི་མཚོན་དོན་དང་ལྡན་པའི་མཚོན་རྟགས་ཤིག་དང་། གཙོ་
 བོར་གཉེན་སྟོན་དང་ལོ་སར་གྱི་སྐབས་སུ་སྤྲིག་སྟོན་ཡོད་པ་རེད། སྤར་བས་བོད་ཀྱི་བསང་མཚོན་སོགས་སུ་ཕྱེ་
 མར་ལོལ་ཀོན་ཞེས་ལྟ་བུའི་སྤྲིག་ཤིག་ཏུ་གསལ་ལ་བར་བལྟས་ན། དེ་ནི་ལོ་རྒྱུས་ལྡན་རིང་དང་ལྡན་པའི་
 མཚོན་རྟགས་ཀྱི་རིགས་ཤིག་ཡིན་པ་རྟོགས་སྟེ། དེར་གི་དུས་ལ་བོད་ཀྱི་ལོ་སར་གྱི་སྐབས་རྟེན་འབྲེལ་མཚོན་
 བྱེད་དུ་མཚོན་པའི་གྲོ་སོ་ཕྱེ་མར་ནི་ཚོན་མདངས་ཅན་གྱི་ཤིང་སྐམ་དུ་བཤམས་སྟོན་ཡོད་ཅིང་། གཙང་རྒྱལ་
 ཅེའི་ལུལ་གྱི་ཕྱེ་མར་ནི་ནས་དང་གྲོ་སོགས་སྤངས་པའི་སྐམ་ཞིག་ཏུ་མར་གྱིས་ཉི་ཟླ་སྐར་གསལ་གྱི་རིན་པོ་ཆེའི་
 དབྱིབས་ལྗར་བརྒྱན་ཡོད་པ་ཞིག་དང་།¹ མདོ་སྐད་ཅི་ནེའི་ལུལ་གྱི་སྟོན་རྒྱུན་གྱི་ཕྱེ་མར་ནི་ཞབས་ནས་ཤིང་
 གིས་གདན་བྱས་པའི་ཟངས་ཀྱི་སྤར་མ་ཞིག་ཏུ་ཙམ་པའི་རི་ཞིག་སྤངས་ཏེ་དེའི་སྤྲེང་ལ་མར་རམ། སྐབས་
 རེར་ལག་ཤ་ཤན་བྱ་གསལ་གྱིས་བརྒྱན་ཞིང་། ཙམ་པའི་རིའི་ཅེ་མོར་ཤུག་པའི་ལོ་མ་ཞིག་འཇུག་སྟོན་ཡོད་ཅིང་།
 ཙམ་པའི་རི་དེ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་མཚོན་བྱེད་དུ་ངོས་འཛིན་བྱེད་བཞིན་ཡོད་པ་རེད། <དཔེ་རིམ། >

སྤྱིར་བཏང་ལོ་སར་གྱི་དུས་སྟོན་སྐབས་ལ་ཕྱེ་མར་གཅིག་ལས་སྤྲིག་སྟོན་མེད་ཀྱང་། གཉེན་སྟོན་གྱི་རིང་ལ་
 མག་པ་དང་བག་མའི་བྱིམ་ནང་ལ་ཕྱེ་མར་གསལ་རེ་སྤྲིག་བཞིན་ཡོད། གཅིག་ནི་དགེ་འདུན་པ་དང་ཆོག་
 མཁན་དང་བགེས་པོ་རྣམས་ཀྱི་མདུན་ངོས་ཀྱི་ཅོག་ཅེའི་སྤྲེང་དུ་དང་། གཞན་པ་གཉིས་ནི་ཚོམས་ཆེན་ནང་གི་
 མི་བདག་དང་མགྲོན་པོ་རྣམས་འདུས་པའི་ཅོག་ཅེའི་ཐོག་ཏུ་ཡིན། ཡང་ལུལ་ཚོའི་དབྱེ་ལྟ་དཔངས་བསྟོད་ཀྱི་
 སྐབས་སུ་ལྟ་ལྟུང་འཐེན་དུས། ཕྱེ་མར་གཏོར་ནས་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཀྱང་ལས་རྣམས་པར་རྒྱལ་ཞིང་ལྟ་དང་
 སྤང་མ་རྣམས་ཀྱི་མངའ་ཐང་གསོལ་སྟོན་ཡོད་པ་རེད། ལོ་སར་གྱི་སྐབས། རྟུག་མདང་འཕེན་བྱེད་དུས་ཕྱེ་མར་
 ནི་མཐའ་མཇུག་གི་རྒྱལ་ཁ་ཐོབ་མཁན་གྱི་མགོ་ལ་གཏོར་ནས་བཀྲ་ཤིས་དང་ལྟ་རྒྱལ་གསོལ་ཞིང་བཤད་པ་ཡང་
 གྱུར་སྟོན་ཡོད།

དེའང་སྐབས་བབ་ཀྱི་ལེའུ་ལས། སྤྱེ་ཕྱེ་མར་སྤྱི་ལོ་མགོ་ཡིན། ཆོས་སྐབས་འགྲོ་ཆོས་ཀྱི་ཆོས་མགོ་ཡིན།
 གོས་གོང་བ་ལུས་ཀྱི་ལུས་མགོ་ཡིན། སྤྱེ་ཕྱེ་མར་མེད་ན་ལེན་ལུགས་མེད། ཆོས་སྐབས་འགྲོ་མེད་ན་འདོན་
 ལུགས་མེད། གོས་གོང་བ་མེད་ན་གོན་ལུགས་མེད། ཅས་བརྗོད་པ་ལྟར། ཕྱེ་མར་གྱི་ལེའུ་ཆོན་ཁ་ཤས་ཤིག་མ་
 དངས་བར་དུ་བཤད་པའི་སྤྱི་ནི་ལེན་ཐབས་མེད་ཅིང་། སྟོན་སྤྲེང་དུ་ལུས་པ་ལྟར། གཉེན་སྟོན་གྱི་སྐབས་བག་མའི་
 ཕྱོགས་ནས་ཕྱེ་མར་གྱི་ལེའུ་ལས་འགོ་བཟུང་སྟེ། མག་པའི་ཕྱོགས་ཀྱི་བསུ་བ་བྱེད་མཁན་རྣམས་ལ་སྤྱི་
 འི་བསྐྱོད་ཆོགས་འདོན་ངོས་ཤིང་། འི་བ་རྣམས་རེ་རེ་བཞིན་ལན་པོག་ན་ད་གཟོད་བག་མ་བསུ་ལེན་བྱེད་ཆོག་པ་
 ཡིན། ཡང་མག་པའི་ནང་དུ་སྤྲེངས་ཆར་ནས་ཕྱེ་མར་གྱི་ལེའུ་ལས་འགོ་བཟུང་སྟེ། མག་པའི་ཕྱོགས་ནས་སྤྱེལ་
 མ་བྱེད་མཁན་རྣམས་ལ་འི་བ་བཏང་སྟེ་ཤུགས་ཀྱི་འགྲན་འཇུགས་དགོས་ཕྱིན། ཕྱེ་མར་ནི་བཤད་པའི་ལེའུ་ཆོན་
 ཀྱང་ལས་ལེན་ཐངས་ཆོས་མང་ཞིང་ནང་དོན་ཆོས་ཆ་ཆ་བ་དེ་ཉིད་དུ་གྱུར་ཡོད།

ཕྱེ་མར་གྱི་ལེའུ་ནི་ཆོན་པ་གཉིས་ཀྱིས་གྲུབ་ཅིང་། གཙོ་བོ་ཕྱེ་མར་གྱི་རྣམ་པ་དང་ཕྱེ་མར་ཅོག་ཅེ་ལི་ཁ་སྟོན་
 སྤངས་གཉིས་ཏེ། དང་པོར་ཕྱེ་མར་གྱི་རྣམ་པའི་ཆ་རྣམས་རེ་རེ་བཞིན་ངོ་སྟོན་བྱས་ཏེ་མཚོན་དོན་དང་བཅས་
 བརྗོད་ཡོད། དེ་ནས་ཕྱེ་མར་བཤམས་ལུལ་ཅོག་ཅེ་ལི་མཁོ་བའི་རྒྱུ་དང་དེ་དག་ཁ་སྟོན་སྤངས་དང་འབྲེལ་བའི་
 ལག་རྩལ་གྱི་སྟོར་རྣམས་བརྗོད་ཡོད། དེ་ཡང་བཤད་པའི་ལེའུ་གཞན་རྣམས་དང་འདྲ་བར། དངོས་སུ་གྱུར་པའི་
 སྐབས་སུ་ཕྱེ་མར་གྱི་ལེའུ་ཆ་ཆར་ནི་གྱུར་གྱི་མེད་དོ།

མཚུག་མཆན།

- 1 མདོ་ཁམས་ཡུལ་གྱི་བོད་ཡིག་གནའ་དཔེ་ཕྱོགས་བསྐྱུས་མཐོང་བ་འཇུག་བཞད། གློ་བཟང་ལྷན་གྲུབ་དོ་
 རྒྱུ་ལོ་མཚན་སྒྲིག་བྱས། བོད་60ཡོད། (ལན་ཐུ། ཀན་སུའུ་རིག་གནས་དཔེ་སྐྱུན་ཁང་། 2012), XVI
 (2012), p. 169.
- 2 Giuseppe Tucci, *Tibetan Folk Songs from Gyantse and Western Tibet* (Ascona:
 Artibus Asiae, 1966), p. VII.

切玛

切玛(ཕྱེ་མར།)是由青稞面和酥油做成的吉祥供品,用于婚礼和新年这样的大型庆典。切玛的制做历史悠久。在苯教仪式文献中,“切玛奥贡”(ཕྱེ་མར་འོལ་གྱོ་ན།)是献给神灵的常见供品,尽管其形状未知。¹如今,作为供品的切玛形态各异。我们熟知的是西藏庆祝新年时的切玛。它盛在一个装饰精美的双格木盒中。江孜的切玛装在盛满青稞和酥油的木盒中,高出的部分用酥油捏成的日、月、星来点缀。²卓尼的切玛则以方木盒为底座,中间为圆形铜盘,其中盛着青稞面,其上方侧面放着酥油片,有时放三片腊肉,最顶部是一小束柏香枝。当地人认为切玛代表着须弥山<图 5>。

不同于新年庆典时只做一个切玛,婚礼当天的新郎和新娘家分别做三个切玛。一个放在僧人、村中仪式专家与老者所围坐的炕桌上。另外两个放在客厅,分别摆放在新娘或新郎一方和其乡邻所围坐的两张桌子上。切玛也会出现在其他场合。在攒山神仪式结束时,人们会抛撒切玛中的青稞面,以用来驱除邪祟,赞颂祖先神、战神与护法神。在新年的射箭比赛中,人们会将切玛里的青稞面抹在射中目标的胜出者的头上,以庆祝其成功及家庭兴旺。在这些重要的社会集会中,人们通常都会唱释巴,而“切玛”在释巴中恰恰又是非常重要的一个篇目。

诚如此篇所言,“切玛歌者咏之首,皈依经者经之纲,衣之领者衣之端,无切玛歌不兴咏,无皈依经不诵经,无衣领兮不着衣”。释巴的演唱始终以“切玛”开场。如果不唱几个“切玛”的诗节,释巴演唱就不能正式开始。例如,如导论所述,在迎亲时,新娘一方从“切玛”开始,用释巴中的问题来逗问新郎一方。只有当正确回答了问题,新郎才能开始迎娶新娘回家的流程。抵达新郎家后,释巴叙述也是从“切玛”开始。此时,新郎一方允许提问并可以与新娘一方斗歌。这些原因使得“切玛”成了释巴中表演频率最高且保存最完好的一篇。

本篇包含两部分:对切玛本身的描述和对摆放切玛的桌子的制做过程的描述。叙述首先描绘了切玛的外形以及组成它的每种元素,接下来阐释每个组成元素的象征意义。讲完切玛后,叙述转移到了桌子,阐释了制做桌子所需选择的材料与组合桌子所需的技巧。与其余篇目相同,歌者通常不会在庆典时演唱整篇“切玛”。

尾注

- 1 མདོ་ཁམས་ཡུལ་གྱི་བོད་ཡིག་གནའ་དཔེ་ཕྱོགས་བསྐྱུས་མཐོང་བ་འཇུག་བཞད། གློ་བཟང་ལྷན་གྲུབ་དོ་
རྒྱུ་ལོ་ལྔ་མ་སྒྲིག་བྱས། བོད་60ཡོད། (ལན་ལྷ། ཀན་སུའུ་རིག་གནས་དཔེ་སྐྱུན་ཁང་། 2012), XVI
(2012), p. 169.
- 2 Giuseppe Tucci, *Tibetan Folk Songs from Gyantse and Western Tibet* (Ascona:
Artibus Asiae, 1966), p. VII.

ཕྱེ་མར།

Chémar

切玛

ལྷ་ཕྱེ་མར་ལྷ་ཡི་ལྷ་མགོ་ཡིན།¹

The song of *chémar* is the head of songs.

切玛歌者咏之首

ཆོས་སྐྱབས་འགྲོ་ཆོས་ཀྱི་ཆོས་མགོ་ཡིན།²

The refuge prayer is the beginning of Dharma chanting.¹

皈依经者经之纲

གོས་གོང་བ་ལུས་ཀྱི་ལུས་མགོ་ཡིན།³

The collar is located at the top of one's clothes.

衣之领者衣之端

ལྷ་ཕྱེ་མར་མེད་ན་ལེན་ལུགས་མེད།⁴

Songs cannot be sung without the song of *chémar*.

无切玛歌不兴咏

ཆོས་སྐྱབས་འགྲོ་མེད་ན་འདོན་ལུགས་མེད།⁵

Dharma cannot be chanted without the refuge prayer.

无皈依经不诵经

གོས་གོང་བ་མེད་ན་གོན་ལུགས་མེད།⁶

Clothes cannot be worn without a collar.

无衣领兮不着衣

དྲི།

Question:

问

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྩེགས་འདྲ་གན།⁷

The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

¹ UN, FY: ལྷ་ཕྱེ་མར་ལྷ་ཡི་ལྷ་མགོ་ཡིན།

² UN, FY: ཆོས་སྐྱབས་འགྲོ་ཆོས་ཀྱི་ཆོས་མགོ་ཡིན།

³ FY: ལུས་གོང་བ་ལུས་ཀྱི་ལུས་མགོ་ཡིན། ED: གོས་གོང་བ་ལུས་ཀྱི་ལུས་མགོ་ཡིན།

⁴ UN, FY: ལྷ་ཕྱེ་མར་མེད་ན་ལེན་ལུགས་མེད།

⁵ UN, FY: ཆོས་སྐྱབས་འགྲོ་མེད་ན་འདོན་ལུགས་མེད།

⁶ FY: ལུས་གོང་བ་མེད་ན་གོན་ལུགས་མེད། ED: གོས་གོང་བ་མེད་ན་གོན་ལུགས་མེད།

⁷ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྩེགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྩེགས་འདྲ་གན།

ཕྱིག་མཁན་གང་གིས་བཟུགས་ནི་རེད།⁸

Which builder built it?

塑匠造之者孰耶

ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།⁹

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

སླུགས་མ་གང་གིས་སླུགས་ནི་རེད།¹⁰

Which smith cast it?

铸匠造之者孰耶

ཤ་ཐྱར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།¹¹

The rectangular wooden box,²

托盘四角八边兮

ཤིང་མཁན་གང་གིས་སྤྲད་ནི་རེད།¹²

Which carpenter crafted it?

木匠造之者孰耶

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བྲེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཟུགས་འདྲ་གན།¹³

The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

⁸ MT: ཕྱིག་མཁན་གང་གིས་བཟུགས་ནི་རེད། UN: བཟུགས་མཁན་གང་གི་བཟུགས་ནི་རེད། FY: བཟུགས་མཁན་གང་གི་བཟུགས་ནི་རེད།

⁹ MT: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན།

¹⁰ MT: སླུགས་མ་གང་གིས་སླུགས་ནི་རེད། UN, FY: སླུགས་མ་གང་གི་སླུགས་ནི་རེད།

¹¹ MT: ཤ་ཐྱར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐྱར་བྱར་བཞི་ལོང་བྱ་གན། FY: ཤ་ཐྱར་བྱར་བཞི་ལོང་བྱ་གན།

¹² MT: ཤིང་མཁན་གང་གིས་སྤྲད་ནི་རེད། UN: ཤིང་མཁན་གང་གི་བཤངས་ནི་རེད། FY: ཤིང་མཁན་གང་གི་བཤམས་ནི་རེད།

¹³ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཟུགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཟུགས་འདྲ་གན།

མ་སང་འབྲུག་མིན་གདའ་བཅིགས་ནི་མེད།¹⁴
None other than Sengdruk built it.³

非珠姆不能塑矣

ཐྲེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།¹⁵
The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

ཀྱུ་བླགས་མ་མིན་གདའ་བླགས་ནི་མེད།¹⁶
None other than a Chinese smith cast it.

非汉工匠不能铸

ཤ་ཐྲེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།¹⁷
The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

བཟོ་གོང་སུང་མིན་གདའ་སྤྲད་ནི་མེད།¹⁸
None other than Gongshu Ban crafted it.⁴

非公输盘不能造

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།
This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

问

Question:

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།¹⁹
The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

¹⁴ MT: མ་སང་འབྲུག་མིན་གདའ་བཅིགས་ནི་མེད། UN: སླུ་བླང་མོ་མིན་གདའ་བཅིགས་ནི་རེད། FY: མ་སླུ་མོ་མིན་གདའ་བཅིགས་ནི་མེད།

¹⁵ MT: ཐྲེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྲེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། FY: ཐྲེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན།

¹⁶ MT, FY: ཀྱུ་བླགས་མ་མིན་གདའ་བླགས་ནི་མེད། UN: ཀྱུ་བླགས་པ་མིན་གདའ་བླགས་ནི་རེད།

¹⁷ MT: ཤ་ཐྲེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐྲན་བྱར་བཞི་མོང་སྤྱུ་གན། FY: ཤ་ཐྲན་བྱར་བཞི་མོང་སྤྱུ་གན།

¹⁸ MT: བཟོ་གོང་སུང་མིན་གདའ་སྤྲད་ནི་མེད། UN: བཟོ་བོད་གསུམ་མིན་གདའ་བཤངས་ནི་རེད། FY: བཟོ་བོད་གསུམ་མིན་གདའ་བཤངས་ནི་མེད།

¹⁹ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།

བྱང་བ་ཅི་ལས་བྱང་ནི་རེད།²⁰

What is it made of?

其以何物所做耶

ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།²¹

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

བྱང་བ་ཅི་ལས་བྱང་ནི་རེད།²²

What is it made of?

其以何物所做耶

ཤ་ཐྱེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།²³

The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

བྱང་བ་ཅི་ལས་བྱང་ནི་རེད།²⁴

What is it made of?

其以何物所做耶

ལན།

Answer:

答

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།²⁵

The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

བྱང་བ་ཐོན་པོ་ནས་ལས་བྱང་།²⁶

Is made of barley.

其以青稞所做矣

ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།²⁷

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

²⁰ MT: བྱང་བ་ཅི་ལས་བྱང་ནི་རེད། UN, FY: བྱང་བ་ཅི་ལ་བྱང་ནི་རེད།

²¹ MT: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན།

²² MT: བྱང་བ་ཅི་ལས་བྱང་ནི་རེད། UN, FY: བྱང་བ་ཅི་ལ་བྱང་ནི་རེད།

²³ MT: ཤ་ཐྱེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐྱེར་བྱར་བཞི་མོང་མུ་གན། FY: ཤ་ཐྱེར་བྱར་བཞི་མོང་མུ་གན།

²⁴ MT: བྱང་བ་ཅི་ལས་བྱང་ནི་རེད། UN, FY: བྱང་བ་ཅི་ལ་བྱང་ནི་རེད།

²⁵ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།

²⁶ MT, FY: བྱང་བ་ཐོན་པོ་ནས་ལས་བྱང་། UN: བྱང་བ་ཐོན་པོ་གཉར་ནས་བྱང་།

²⁷ MT: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན།

བྱང་བ་གསེར་དང་དུལ་ལས་བྱང་།²⁸
Is made of gold and silver.

其以金银所做矣

ཤ་ཐྱེར་ཟུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།²⁹
The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

བྱང་བ་གསོམ་པའི་ཤིང་ལས་བྱང་།³⁰
Is made of pine wood.

其以松木所做矣

དྲི།

问

Question:

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།³¹
The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

བྱང་བ་ག་རུ་བྱང་ནི་རེད།³²
Where does [the barley] come from?

青稞出于何处耶

ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།³³
The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

བྱང་བ་ག་རུ་བྱང་ནི་རེད།³⁴
Where does [the gold and silver] come from?

金银出于何处耶

ཤ་ཐྱེར་ཟུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།³⁵
The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

²⁸ MT, UN, FY: བྱང་བ་གསེར་དང་དུལ་ལས་བྱང་།

²⁹ MT: ཤ་ཐྱེར་ཟུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐྱེར་ཟུར་བཞི་ཐོང་སྐྱ་གན། FY: ཤ་ཐྱེར་ཟུར་བཞི་ཐོང་སྐྱ་ཀན།

³⁰ MT, FY: བྱང་བ་གསོམ་པའི་ཤིང་ལས་བྱང་། UN: བྱང་བ་གསོན་པའི་ཤིང་ལས་བྱང་།

³¹ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་ཀན།

³² MT: བྱང་བ་ག་རུ་བྱང་ནི་རེད། UN: འཕྱར་བ་གང་ནས་ཕྱར་ནི་ཡིན། FY: འབྱང་བ་གང་ནས་བྱང་ནི་རེད།

³³ MT: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་ཀན།

³⁴ MT: བྱང་བ་ག་རུ་བྱང་ནི་རེད། UN: འཕྱར་བ་གང་ནས་ཕྱར་ནི་རེད། FY: འབྱང་བ་གང་ནས་བྱང་ནི་རེད།

³⁵ MT: ཤ་ཐྱེར་ཟུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐྱེར་ཟུར་བཞི་ཐོང་སྐྱ་གན། FY: ཤ་ཐྱེར་ཟུར་བཞི་ཐོང་སྐྱ་ཀན།

བྱང་བ་ག་རུ་བྱང་ནི་རེད།³⁶

Where does [the pine tree] come from?

松木出于何处耶

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྫོང་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

ཕྱེམར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།³⁷The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

བྱང་བ་ས་གཞིའི་རྩུ་ལས་བྱང་།³⁸

[The barley] comes from the earth.

青稞出于田地矣

ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།³⁹

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

བྱང་བ་རྒྱ་ནག་ཡུལ་ནས་བྱང་།⁴⁰

[The gold and silver] come from mainland China.

金银出于汉地矣

ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།⁴¹

The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

བྱང་བ་ནགས་ཁོད་རྩུ་ལས་བྱང་།⁴²

[The pine tree] comes from the forest.

松木出于林地矣

³⁶ MT: བྱང་བ་ག་རུ་བྱང་ནི་རེད། UN: འཕྱར་བ་གང་ནས་ཕྱར་ནི་རེད། FY: འབྱང་བ་གང་ནས་བྱང་ནི་རེད།³⁷ MT, UN: ཕྱེམར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེམར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།³⁸ MT: བྱང་བ་ས་གཞིའི་རྩུ་ལས་བྱང་། UN: འཕྱར་བ་གཞིའི་རྩུ་ལས་ཕྱར། FY: འབྱང་བ་ས་གཞིའི་རྩུ་ལས་བྱང་།³⁹ MT: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན།⁴⁰ MT: བྱང་བ་རྒྱ་ནག་ཡུལ་ནས་བྱང་། UN: འཕྱར་བ་རྒྱ་བཅོའི་རྩུ་ལས་ཕྱར། FY: འབྱང་བ་རྒྱ་བཅོའི་རྩུ་ལས་བྱང་།⁴¹ MT: ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ཁོད་བརྒྱ་གན། FY: ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ཁོད་བརྒྱ་གན།⁴² MT: བྱང་བ་ནགས་ཁོད་རྩུ་ལས་བྱང་། UN: འཕྱར་བ་ནགས་ཁོད་ཁོད་ནས་ཕྱར། FY: འབྱང་བ་ནགས་ཁོད་རྩུ་ལས་བྱང་།

ཐུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྩེགས་འདྲ་གན།⁴³

The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

དེ་ཡི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད།⁴⁴

Please narrate its shape and colour.

释其形与色何耶

སྒེར་རྩི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།⁴⁵

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

དེ་ཡི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད།⁴⁶

Please narrate its shape and colour.

释其形与色何耶

ཤ་སྒེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།⁴⁷

The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

དེ་ཡི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད།⁴⁸

Please narrate its shape and colour.

释其形与色何耶

⁴³ MT: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྩེགས་འདྲ་གན།

⁴⁴ MT: དེ་ཡི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད།

⁴⁵ MT: སྒེར་རྩི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།

⁴⁶ MT: དེ་ཡི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད།

⁴⁷ MT: ཤ་སྒེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།

⁴⁸ MT: དེ་ཡི་དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་ཤོད།

ལན།

答

Answer:

འཕྲེ་མར་དབྱིབས་དེ་གླ་གསུམ་རེད།⁴⁹

切玛之形三角兮

*Chémar is in the shape of a pyramid,*འཕྲེ་མར་ཁ་དོག་དཀར་པོ་རེད།⁵⁰

切玛之色洁白矣

Of a white colour.

སྒེར་ཚུའི་དབྱིབས་དེ་རིལ་ལི་རེད།⁵¹

碟子之形正圆兮

The tray is in the shape of a sphere,

སྒེར་ཚུའི་ཁ་དོག་སེར་པོ་རེད།⁵²

碟子之色金黄矣

Of a golden colour.

ཤ་སྒེར་དབྱིབས་དེ་གླ་བཞི་རེད།⁵³

托盘之形四方兮

The wooden box is in the shape of cube,

ཤ་སྒེར་ཁ་དོག་ཐོན་པོ་རེད།⁵⁴

托盘之色青绿矣

Of a green colour.

དྲི།

问

Question:

འཕྲེ་མར་རི་རབ་བརྩིགས་འདྲ་གན།⁵⁵

切玛形如须弥兮

The Mount Meru-like *chémar*,⁴⁹ MT: འཕྲེ་མར་དབྱིབས་དེ་གླ་གསུམ་རེད།⁵⁰ MT: འཕྲེ་མར་ཁ་དོག་དཀར་པོ་རེད།⁵¹ MT: སྒེར་ཚུའི་དབྱིབས་དེ་རིལ་ལི་རེད།⁵² MT: སྒེར་ཚུའི་ཁ་དོག་སེར་པོ་རེད།⁵³ MT: ཤ་སྒེར་དབྱིབས་དེ་གླ་བཞི་རེད།⁵⁴ MT: ཤ་སྒེར་ཁ་དོག་ཐོན་པོ་རེད།⁵⁵ UN: འཕྲེ་མར་རི་རབ་བརྩིགས་འདྲ་གན། FY: འཕྲེ་མར་རི་རབ་བརྩིགས་འདྲ་གན།

ནང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།⁵⁶

What is its inside form?

其内之状若何耶

སྤེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།⁵⁷

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

ནང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།⁵⁸

What is its inside form?

其内之状若何耶

ཤ་སྤེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།⁵⁹

The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

ནང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།⁶⁰

What is its inside form?

其内之状若何耶

སླུ་དལ་བྱར་ཤོག་དང་བེལ་བ་མེད།

Please sing the song slowly, there is no hurry.

歌徐陈之莫匆促

ལན།

Answer:

答

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཙུགས་འདྲ་གན།⁶¹

The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

དབྱིབས་དེ་དུང་ཡིན་དཀར་པོ་རེད།⁶²

Its inside form is as white as a conch shell.

其内状若螺之白

⁵⁶ UN, FY: དེའི་ནང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད། ED: ནང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།

⁵⁷ UN: སྤེར་ཚི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། FY: སྤེར་ཚི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། ED: སྤེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།

⁵⁸ UN, FY: དེའི་ནང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད། ED: ནང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།

⁵⁹ UN: ཤ་སྤེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། FY: ཤ་སྤེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། ED: ཤ་སྤེར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།

⁶⁰ UN, FY: དེའི་ནང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད། ED: ནང་གི་དབྱིབས་དེ་ཅི་འདྲ་རེད།

⁶¹ UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཙུགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཙུགས་འདྲ་གན།

⁶² UN, FY: དབྱིབས་དེ་དུང་ཡིན་དཀར་པོ་རེད།

ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།⁶³

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

དབྱིབས་དེ་གསེར་ཡིན་སེར་པོ་རེད།⁶⁴

Its inside form is as yellow as gold.

其内状若金之黄

ཤ་ཐུན་ཟུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།⁶⁵

The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

དབྱིབས་དེ་གཡུ་ཡིན་ཐོན་པོ་རེད།⁶⁶

Its inside form is as blue as turquoise.

其内状若松石青

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།⁶⁷

The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

གང་དང་གང་གི་ཆགས་ཚུལ་རེད།⁶⁸

What does it resemble?

其型所依者何耶

ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།⁶⁹

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

⁶³ UN: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། ED: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།

⁶⁴ UN: དབྱིབས་དེ་གསེར་ཡིན་སེར་པོ་རེད། FY: དབྱིབས་དེ་གསེར་ཡིན་སེར་པོ་རེད།

⁶⁵ UN: ཤ་ཐུན་ཟུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། FY: ཤ་ཐུན་ཟུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། ED: ཤ་ཐུན་ཟུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།

⁶⁶ UN: དབྱིབས་དེ་གཡུ་ཡིན་ཐོན་པོ་རེད། FY: དབྱིབས་དེ་གཡུ་ཡིན་ཐོན་པོ་རེད།

⁶⁷ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།

⁶⁸ MT, UN, FY: གང་དང་གང་གི་ཆགས་ཚུལ་རེད།

⁶⁹ MT: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཚི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།

གང་དང་གང་གི་ཆགས་ཚུལ་རེད།⁷⁰

What does it resemble?

其型所依者何耶

ཤ་ཐེར་བུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།⁷¹

The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

གང་དང་གང་གི་ཆགས་ཚུལ་རེད།⁷²

What does it resemble?

其型所依者何耶

ལན།

Answer:

答

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྗེགས་འདྲ་གན།⁷³

The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

རི་འི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཆགས་ཚུལ་རེད།⁷⁴

Resembles Mount Meru.

其型所依须弥山

ཐེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།⁷⁵

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

ཟླ་དང་ཉི་མ་ཆགས་ཚུལ་རེད།⁷⁶

Resembles the sun and the moon.

其型所依日月矣

⁷⁰ MT, UN, FY: གང་དང་གང་གི་ཆགས་ཚུལ་རེད།

⁷¹ MT: ཤ་ཐེར་བུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐེར་བུར་བཞི་མོང་སྐྱ་གན། FY: ཤ་ཐེར་བུར་བཞི་མོང་སྐྱ་ཀན།

⁷² MT, UN, FY: གང་དང་གང་གི་ཆགས་ཚུལ་རེད།

⁷³ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྗེགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མ་རི་རབ་བརྗེགས་འདྲ་གན།

⁷⁴ MT: རི་འི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཆགས་ཚུལ་རེད། UN: རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཆགས་ཚུལ་རེད། FY: རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཆགས་ཚུལ་རེད།

⁷⁵ MT: ཐེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕུར་འདྲ་གན། FY: ཐེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕུར་འདྲ་གན།

⁷⁶ MT: ཟླ་དང་ཉི་མ་ཆགས་ཚུལ་རེད། UN, FY: ཉི་མ་ཟླ་བ་ཆགས་ཚུལ་རེད།

ཤ་ཐེར་བུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།⁷⁷

The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

ཕྱོགས་བཞིའི་སྒྲིང་བཞི་ཆགས་ཚུལ་རེད།⁷⁸

Resembles the Four Continents.

其型所依四大洲

དྲི།

Question:

问

ཕྱོགས་གསུམ་མར་རྒྱན་བཏང་བ་དེ།⁷⁹

The butter smeared on three sides of the *chémar*,

三面所饰酥油兮

གང་དང་གང་གི་ཆགས་ལུགས་རེད།⁸⁰

What does it represent?

其所象征者何耶

ཐོག་ན་ཤུག་པ་འཛུགས་ཚུལ་དེ།⁸¹

The juniper tree branch placed at the top of the *chémar*,

顶部所插柏枝兮

གང་དང་གང་གི་ཆགས་ལུགས་རེད།⁸²

What does it represent?

其所象征者何耶

ཁྱེད་ཡུན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

Please answer my questions without further ado.

尔作答之莫迟误

⁷⁷ MT: ཤ་ཐེར་བུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐེན་བུར་བཞི་ལྷོང་སྒྱུ་གན། FY: ཤ་ཐེན་བུར་བཞི་ལྷོང་སྒྱུ་གན།

⁷⁸ MT: ཕྱོགས་བཞིའི་སྒྲིང་བཞི་ཆགས་ཚུལ་རེད། UN: གསོམ་པོའི་ཤིང་གི་ཆགས་ཚུལ་རེད། FY: གསོམ་པོའི་ཤིང་གི་ཆགས་ཚུལ་རེད།

⁷⁹ UN, FY: ཕྱོགས་གསུམ་མར་རྒྱན་བཏང་བ་དེ།

⁸⁰ UN: གང་དང་གང་གི་ཆན་ལུགས་རེད། FY: གང་དང་གང་གི་ཆགས་ལུགས་རེད།

⁸¹ UN, FY: ཐོག་ན་ཤུག་པ་འཛུགས་ཚུལ་དེ། ED: ཐོག་ན་ཤུག་པ་འཛུགས་ཚུལ་དེ།

⁸² UN: གང་དང་གང་གི་ཆན་ལུགས་རེད། FY: གང་དང་གང་གི་ཆགས་ལུགས་རེད།

ལན།

答

Answer:

དེ་ལ་ལན་ཞིག་རྒྱག་རྒྱ་ན།

应答所问者如是

To give an answer to that,

ཕྱོགས་གསུམ་མར་རྒྱན་བཏང་བ་དེ།⁸³

三面所饰酥油兮

The butter smeared on three sides of the *chémar*,རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་ཆགས་ལྷགས་རེད།⁸⁴

其所象征三怙主

Represents the three Dharma protectors.⁵ཐོག་ན་ཤུག་པ་འཛུགས་ཚུལ་དེ།⁸⁵

顶部所插柏枝兮

The juniper tree branch placed at the top of the *chémar*,སྐྱེ་དངོས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་ཚུལ་རེད།⁸⁶

其所象征众生聚

Represents the gathering of all living beings.

དྲི།

问

Question:

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།⁸⁷

切玛形如须弥兮

The Mount Meru-like *chémar*,རྒྱག་པ་ག་རུ་རྒྱག་ནི་རེད།⁸⁸

其所趋行何处耶

Whither does it proceed?

⁸³ UN, FY: ཕྱོགས་གསུམ་མར་རྒྱན་བཏང་བ་དེ།⁸⁴ UN: རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་ཆགས་ལྷགས་རེད། FY: རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་ཆགས་ལྷགས་རེད།⁸⁵ UN, FY: ཐོག་ན་ཤུག་པ་འཛུགས་ཚུལ་དེ། ED: ཐོག་ན་ཤུག་པ་འཛུགས་ཚུལ་དེ།⁸⁶ UN, FY: སྐྱེ་དངོས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་ཚུལ་རེད།⁸⁷ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མ་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།⁸⁸ MT: རྒྱག་པ་ག་རུ་རྒྱག་ནི་རེད། UN, FY: རྒྱག་པ་གང་ནས་རྒྱག་ནི་རེད།

ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།⁸⁹

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

རྒྱག་པ་ག་ཅུ་རྒྱག་ནི་རེད།⁹⁰

Whither does it proceed?

其所趋行何处耶

ཤ་ཐྱར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།⁹¹

The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

རྒྱག་པ་ག་ཅུ་རྒྱག་ནི་རེད།⁹²

Whither does it proceed?

其所趋行何处耶

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

Sing it slowly, and more songs will follow.

有歌相继徐徐咏

ལན།

Answer:

答

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།⁹³

The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

རྒྱག་པ་རི་རབ་ཅེ་ལ་རྒྱག།⁹⁴

Proceeds to the peak of Mount Meru.

趋行须弥山之巔

ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།⁹⁵

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

⁸⁹ MT: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕུར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕུར་འདྲ་གན།

⁹⁰ MT: རྒྱག་པ་ག་ཅུ་རྒྱག་ནི་རེད། UN, FY: རྒྱགས་པ་གང་ནས་རྒྱགས་ནི་རེད།

⁹¹ MT: ཤ་ཐྱར་བྱར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐྱར་བྱར་བཞི་མོང་སྒྱ་གན། FY: ཤ་ཐྱར་བྱར་བཞི་མོང་སྒྱ་ཀན།

⁹² MT: རྒྱག་པ་ག་ཅུ་རྒྱག་ནི་རེད། UN, FY: རྒྱགས་པ་གང་ནས་རྒྱགས་ནི་རེད།

⁹³ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མ་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།

⁹⁴ MT: རྒྱག་པ་རི་རབ་ཅེ་ལ་རྒྱག། UN, FY: རྒྱགས་པ་རི་རབ་ཅེ་ལ་རྒྱགས།

⁹⁵ MT: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕུར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕུར་འདྲ་གན།

རྒྱལ་པ་རི་རབ་མཐའ་ལ་རྒྱལ་⁹⁶

Proceeds to the edge the Mount Meru.

趋行须弥山边缘

ཤ་ཐེར་བུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།⁹⁷

The rectangular wooden box,

托盘四角八边兮

རྒྱལ་པ་ཕྱོགས་བཞིའི་སྤྲིང་ལ་རྒྱལ་⁹⁸

Proceeds to the Four Continents.

趋行四大部洲矣

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

This is the response to the song.

如是答复彼歌矣

དྲི།

Question:

问

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྩེགས་འདྲ་གན།⁹⁹

The Mount Meru-like *chémar*,

切玛形如须弥兮

འཁོར་བ་ག་རུ་འཁོར་ནི་རེད།¹⁰⁰

What does it encircle?

其所环绕何处耶

ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།¹⁰¹

The shining mirror-like tray,

碟子亮如明镜兮

འཁོར་བ་ག་རུ་འཁོར་ནི་རེད།¹⁰²

What does it encircle?

其所环绕何处耶

⁹⁶ MT: རྒྱལ་པ་རི་རབ་མཐའ་ལ་རྒྱལ། UN, FY: རྒྱགས་པ་རི་རབ་རྟེན་ལ་རྒྱགས།

⁹⁷ MT: ཤ་ཐེར་བུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐེན་བུར་བཞི་ཁྲོང་སྐྱ་གན། FY: ཤ་ཐེན་བུར་བཞི་ཁྲོང་སྐྱ་ཀན།

⁹⁸ MT: རྒྱལ་པ་ཕྱོགས་བཞིའི་སྤྲིང་ལ་རྒྱལ། UN, FY: རྒྱགས་པ་རི་རབ་མཐའ་ལ་རྒྱགས།

⁹⁹ MT, UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྩེགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བརྩེགས་འདྲ་ཀན།

¹⁰⁰ MT: འཁོར་བ་ག་རུ་འཁོར་ནི་རེད། UN, FY: འཁོར་བ་གང་ལ་འཁོར་ནི་ཡིན།

¹⁰¹ MT: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་ཀན།

¹⁰² MT: འཁོར་བ་ག་རུ་འཁོར་ནི་རེད། UN, FY: འཁོར་བ་གང་ལ་འཁོར་ནི་ཡིན།

ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།¹⁰³

托盘四角八边兮

The rectangular wooden box,

འཁོར་བ་ག་རུ་འཁོར་ནི་རེད།¹⁰⁴

其所环绕何处耶

What does it encircle?

ལན།

答

Answer:

ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།¹⁰⁵

切玛形如须弥兮

The Mount Meru-like *chémar*,

འཁོར་བ་ཞང་ཆའི་རྒྱན་ལ་འཁོར།¹⁰⁶

环绕甥舅结秦晋

Encircles the wedding ceremony⁶ between the maternal uncle [the wife-giver] and the nephew [the wife-taker].⁷

ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན།¹⁰⁷

碟子亮如明镜兮

The shining mirror-like tray,

འཁོར་བ་ཞང་ཆའི་རྒྱན་ལ་འཁོར།¹⁰⁸

环绕甥舅结秦晋

Encircles the wedding ceremony between the maternal uncle and the nephew.

ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན།¹⁰⁹

托盘四角八边兮

The rectangular wooden box,

¹⁰³ MT: ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོང་སྐྱ་གན། FY: ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོང་སྐྱ་གན།

¹⁰⁴ MT: འཁོར་བ་ག་རུ་འཁོར་ནི་རེད། UN, FY: འཁོར་བ་གང་ལ་འཁོར་ནི་ཡིན།

¹⁰⁵ UN: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན། FY: ཕྱེ་མར་རི་རབ་བཅིགས་འདྲ་གན།

¹⁰⁶ MT, UN, FY: འཁོར་བ་ཞང་ཆའི་རྒྱན་ལ་འཁོར།

¹⁰⁷ MT: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་ཕྱིས་འདྲ་གན། UN: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན། FY: ཐྱེར་ཅི་མེ་ལོང་འཕྱར་འདྲ་གན།

¹⁰⁸ MT, UN, FY: འཁོར་བ་ཞང་ཆའི་རྒྱན་ལ་འཁོར།

¹⁰⁹ MT: ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོགས་བརྒྱད་གན། UN: ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོང་སྐྱ་གན། FY: ཤ་ཐྱེར་རྩུར་བཞི་ལོང་སྐྱ་གན།

འཁོར་བ་ཞང་ཆའི་རྒྱན་ལ་འཁོར།¹¹⁰

环绕甥舅结秦晋

Encircles the wedding ceremony between the maternal uncle and the nephew.

དྲི།

问

Question:

ཕྱེ་མར་སྟོར་ལ་ཆར་བསྟད་སྟང་།¹¹¹

切玛歌者至此已

The narration of *chémar* itself has been concluded.

སྟུ་ཕྱི་མ་ཡོད་ན་ཅི་འདྲ་ཡིན།¹¹²

何歌接续切玛歌

What is the song if more is still to come?

སྟུ་རིང་བྱང་སྟོ་ནས་མ་སྒངས་ཟེག།¹¹³

咏歌非以长短论

Songs are not sung according to their length.

ཕྱི་ཅོག་ཅེ་བྱེད་པའི་ཤིང་གསུམ་ཤོད།¹¹⁴

释制桌之三种木

Please describe the three woods used for table-making.

ལན།

答

Answer:

ཕྱེ་མར་སྟོར་ལ་ཆར་བསྟད་སྟང་།¹¹⁵

切玛歌者至此已

The narration of *chémar* itself has been concluded.

¹¹⁰ MT, UN, FY: འཁོར་བ་ཞང་ཆའི་རྒྱན་ལ་འཁོར།

¹¹¹ MT: ཕྱེ་མར་སྟོར་ལ་ཆར་བསྟད་སྟང་། UN: ཕྱེ་མ་གོ་ལས་བསྟད་ནས་ཡོད། FY: སྟུ་ཕྱེ་མར་གོ་ལས་ཆར་བསྟད་ནས།

¹¹² UN: སྟུ་ཕྱི་མ་ཡོད་ན་ཅི་འདྲ་ཡིན། FY: སྟུ་ད་རུང་ཡོད་ན་ཅི་འདྲ་ཡིན།

¹¹³ UN, FY: སྟུ་རིང་བྱང་སྟོ་ནས་མ་སྒངས་བཟེག། ED: སྟུ་རིང་བྱང་སྟོ་ནས་མ་སྒངས་ཟེག།

¹¹⁴ MT: ཕྱི་ཅོག་ཅེ་བྱེད་པའི་ཤིང་གསུམ་ཤོད། UN: ཤིང་སྟུ་བཟོས་རུས་པའི་ཤིང་གསུམ་ཤོད། FY: ཤིང་གི་བཟོས་རུས་བའི་ཤིང་གསུམ་ཤོད།

¹¹⁵ MT: ཕྱེ་མར་སྟོར་ལ་ཆར་བསྟད་སྟང་། UN: ཕྱེ་མར་གོ་ལས་བསྟད་ནས་ཡོད། FY: སྟུ་ཕྱེ་མར་གོ་ལས་ཆར་བསྟད་ནས།

སྐྱ་ཡོད་ནི་ད་རུང་མ་ཆར་བློག།¹¹⁶

亦有余歌尚未咏

But additional songs have not yet been sung,

སྐྱ་རིང་གུང་ད་རུང་ལེན་འདོད་ཡོད།¹¹⁷

欲咏长短歌者兮

Still wishing to sing both short and long verses.

ཤིང་ཅོག་ཅེ་བྱག་པ་གསེམ་པ་སྟག་པའོ།¹¹⁸

柏木松木桦木矣

The three woods used to make tables are juniper, pine, and birch.⁸

དྲི།

问

Question:

ཤིང་བྱག་པ་སྟེམ་ས་ག་རུ་ཡོད།¹¹⁹

柏木生于何处耶

Where does the juniper tree grow?

ཤིང་གསེམ་པ་སྟེམ་ས་ག་རུ་ཡོད།¹²⁰

松木生于何处耶

Where does the pine tree grow?

ཤིང་སྟག་པ་སྟེམ་ས་ག་རུ་ཡོད།¹²¹

桦木生于何处耶

Where does the birch tree grow?

སྐྱ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྩེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

¹¹⁶ UN, FY: སྐྱ་ཡོད་ད་རུང་མ་ཆར་བློག ED: སྐྱ་ཡོད་ནི་ད་རུང་མ་ཆར་བློག

¹¹⁷ UN, FY: སྐྱ་རིང་གུང་ད་རུང་ལེན་འདོད་ཡོད།

¹¹⁸ MT: ཤིང་ཅོག་ཅེ་བྱག་པ་གསེམ་པ་སྟག་པའོ། UN: ཤིང་གྲུ་བཟོས་ཅན་དན་སྟོས་ལྷན་དཔལ་ལྷན་ནོ། FY: ཤིང་གི་བཟོས་ཅན་དན་སྟོས་ལྷན་དཔལ་ལྷན་ནོ།

¹¹⁹ MT: ཤིང་བྱག་པ་སྟེམ་ས་ག་རུ་ཡོད། UN: ཤིང་ཅན་དན་ལྷུང་བ་གང་ནས་ལྷུང། FY: ཤིང་ཅན་དན་ལྷུང་ས་གང་ནས་ལྷུང།

¹²⁰ MT: ཤིང་གསེམ་པ་སྟེམ་ས་ག་རུ་ཡོད། UN: ཤིང་སྟོས་ལྷན་ལྷུང་བ་གང་ནས་ལྷུང། FY: ཤིང་སྟོས་ལྷན་ལྷུང་ས་གང་ནས་ལྷུང།

¹²¹ MT: ཤིང་སྟག་པ་སྟེམ་ས་ག་རུ་ཡོད། UN: ཤིང་དཔལ་ལྷན་ལྷུང་བ་གང་ནས་ལྷུང། FY: ཤིང་དཔལ་ལྷན་ལྷུང་ས་གང་ནས་ལྷུང།

ལན།

答

Answer:

ཤིང་ཤུག་པ་སྐྱེས་ས་བྲག་ན་ཡོད།¹²²

石崖上生柏木兮

The juniper tree grows on the cliff.

ཤིང་གསོམ་པ་སྐྱེས་ས་ནགས་ན་ཡོད།¹²³

森林中生松木也

The pine tree grows in the forest.

ཤིང་ལྷག་པ་སྐྱེས་ས་མཚམས་ན་ཡོད།¹²⁴

阴阳交界生桦木

The birch tree grows in the intermediate region where sunny and shady sides border one another.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

དྲི།

问

Question:

ཤིང་ཤུག་པ་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་ལས།¹²⁵

取柏木作何用耶

What is juniper wood used for?

ཤིང་གསོམ་པ་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་ལས།¹²⁶

取松木作何用耶

What is pine wood used for?

ཤིང་ལྷག་པ་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་ལས།¹²⁷

取桦木作何用耶

What is birch wood used for?

¹²² MT: ཤིང་ཤུག་པ་སྐྱེས་ས་བྲག་ན་ཡོད། UN, FY: ཤིང་ཚན་དན་འཕྱར་ས་ནགས་ན་ཡོད།¹²³ MT: ཤིང་གསོམ་པ་སྐྱེས་ས་ནགས་ན་ཡོད། UN: ཤིང་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་ས་བྲག་ན་ཡོད། FY: ཤིང་དཔལ་ལྷན་འཕྱར་ས་བྲག་ན་ཡོད།¹²⁴ MT: ཤིང་ལྷག་པ་སྐྱེས་ས་མཚམས་ན་ཡོད། UN, FY: ཤིང་སྤོས་ལྷན་འཕྱར་ས་མཚའུ་ན་ཡོད།¹²⁵ MT: ཤིང་ཤུག་པ་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་ལས། UN, FY: ཤིང་ཚན་དན་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་ལས།¹²⁶ MT: ཤིང་གསོམ་པ་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་ལས། UN, FY: ཤིང་སྤོས་ལྷན་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་ལས།¹²⁷ MT: ཤིང་ལྷག་པ་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་ལས། UN, FY: ཤིང་དཔལ་ལྷན་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་ལས།

ལན།

答

Answer:

ཤིང་ཤུག་པ་སྒངས་ནས་སྟེང་མ་སྤྲད།¹²⁸

取柏木制桌面也

Juniper wood is used to make the plank.

ཤིང་གསོམ་པ་སྒངས་ནས་ཞབས་ཁ་སྤྲད།¹²⁹

取松木制桌沿也

Pine wood is used to make the table aprons.

ཤིང་སྟག་པ་སྒངས་ནས་རྒྱུ་བཞི་སྤྲད།¹³⁰

取桦木制桌腿也

Birch wood is used to make the four table legs.

དྲི།

问

Question:

ཤིང་ཤུག་པ་སྒངས་ནས་སྟེང་མ་བཟོས།¹³¹

取柏木制桌面兮

Juniper wood is used to make the plank.

མཐུག་སྤབ་མེད་པ་ཅི་ཞིག་རེད།¹³²

不薄不厚何以定

Why is it neither thick nor thin?

ཤིང་གསོམ་པ་སྒངས་ནས་ཞབས་ཁ་བཟོས།¹³³

取松木制桌沿兮

Pine wood is used to make the table aprons.

གཡས་གཡོན་མེད་པ་ཅི་ཞིག་རེད།¹³⁴

不偏不倚何以定

Why are they neither left nor right?

¹²⁸ MT: ཤིང་ཤུག་པ་སྒངས་ནས་སྟེང་མ་སྤྲད། UN, FY: ཅན་དན་སྒངས་ནས་པང་ལེབ་བཟོས།¹²⁹ MT: ཤིང་གསོམ་པ་སྒངས་ནས་ཞབས་ཁ་སྤྲད། UN, FY: སྟོས་ལྟན་སྒངས་ནས་ཞབས་ཁ་བཟོས།¹³⁰ MT: ཤིང་སྟག་པ་སྒངས་ནས་རྒྱུ་བཞི་སྤྲད། UN, FY: དཔལ་ལྷན་སྒངས་ནས་རྒྱུ་བཞི་བཟོས།¹³¹ MT: ཤིང་ཤུག་པ་སྒངས་ནས་སྟེང་མ་བཟོས།¹³² MT: མཐུག་སྤབ་མེད་པ་ཅི་ཞིག་རེད། UN: ཐོག་ལོག་མེད་པ་ཅི་ཞིག་རེད། FY: མཐོ་ཞབས་གཉིས་ཀ་ཅི་ཡིས་བཟོས།¹³³ MT: ཤིང་གསོམ་པ་སྒངས་ནས་ཞབས་ཁ་བཟོས།¹³⁴ MT: གཡས་གཡོན་མེད་པ་ཅི་ཞིག་རེད། UN: གཡས་གཡོན་ཕྱོགས་གཉིས་ཅི་ཡི་བཟོས། FY: གཡས་གཡོན་ཕྱོགས་གཉིས་ཅི་ཡིས་བཟོས།

ཤིང་ལྷག་པ་སྒངས་ནས་རྒྱང་བཞི་བཟོས།¹³⁵

取桦木制桌腿兮

Birch wood is used to make the four table legs,

རིང་ཐུང་མེད་པ་ཅི་ཞིག་རེད།¹³⁶

不长不短何以定

Why are they neither long nor short?

སླུ་དལ་མོ་ལོངས་དང་རྗེས་ན་ཡོད།

有歌相继徐徐咏

Sing it slowly, and more songs will follow.

ལན།

答

Answer:

མཐུག་སྒབ་མེད་པ་འབྱར་ལེན་བརྒྱབ།¹³⁷

薄厚刨子定之也

A plane smooths [the plank], making it neither thick nor thin.

གཡས་གཡོན་མེད་པ་ཐིག་སྒོར་བརྒྱབ།¹³⁸

偏倚墨斗定之也

An ink marker straightens [the table aprons], making them neither left nor right.

རིང་ཐུང་མེད་པ་སྟོག་ལེ་བརྒྱབ།¹³⁹

长短锯子定之也

A saw levels [the table legs], making them neither long nor short.

སླུ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

¹³⁵ MT: ཤིང་ལྷག་པ་སྒངས་ནས་རྒྱང་བཞི་བཟོས།

¹³⁶ MT: རིང་ཐུང་མེད་པ་ཅི་ཞིག་རེད། UN: རིང་ཐུང་ཅི་ཡི་ཆད་ལ་བཟོས། FY: རིང་ཐུང་ཆད་ལ་ཅི་ཡིས་བཟོས།

¹³⁷ MT: མཐུག་སྒབ་མེད་པ་འབྱར་ལེན་བརྒྱབ། UN: མཐོ་ཞབས་མེད་པར་པར་ལེན་བརྒྱབ། FY: མཐོ་ཞབས་མེད་པར་པར་ལེན་བརྒྱབ།

¹³⁸ MT: གཡས་གཡོན་མེད་པ་ཐིག་སྒོར་བརྒྱབ། UN, FY: གཡས་གཡོན་མེད་པར་ཐིག་སྒོར་བརྒྱབ།

¹³⁹ MT: རིང་ཐུང་མེད་པ་སྟོག་ལེ་བརྒྱབ། UN, FY: རིང་ཐུང་མེད་པར་སྟོག་ལེ་བརྒྱབ།

དྲི

问

Question:

པང་ལེབ་སྟེང་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁴⁰

桌面平整向上兮

The smooth plank facing upwards,

བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ།¹⁴¹

木匠心中作何想

What does the carpenter think of this?

ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁴²

桌沿严丝合缝兮

The table aprons joining together,

བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ།¹⁴³

木匠心中作何想

What does the carpenter think of this?

རྐང་བཞི་ས་ལ་འཕྱགས་རྒྱ་དེ།¹⁴⁴

四腿贴合地面兮

The four legs standing on the ground,

བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ།¹⁴⁵

木匠心中作何想

What does the carpenter think of this?

¹⁴⁰ MT: པང་ལེབ་སྟེང་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ། UN, FY: པང་ལེབ་བདེ་ལ་བདེ་ཡན་བཟོས།¹⁴¹ MT: བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ། UN: བཟོ་བླ་སེམས་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ། FY: བཟོ་བ་སེམས་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ།¹⁴² MT: ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ། UN: ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕྲད་རྒྱ་དེ། FY: ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕྲད་རྒྱ་དེ།¹⁴³ MT: བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ། UN: བཟོ་བླ་སེམས་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ། FY: བཟོ་བ་སེམས་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ།¹⁴⁴ MT, UN, FY: རྐང་བཞི་ས་ལ་འཕྱགས་རྒྱ་དེ།¹⁴⁵ MT: བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ། UN: བཟོ་བླ་སེམས་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ། FY: བཟོ་བ་སེམས་ལ་ཅི་ཞིག་བསམ།

ལན།

答

Answer:

པང་ལེབ་ལྷང་ལ་འཕེན་རྩུ་དེ།¹⁴⁶

桌面平整向上兮

The smooth plank facing upwards,

བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཡག་མོ་བསམ།¹⁴⁷

木匠心中欢喜矣

The carpenter finds this to be marvelous.

ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕེན་རྩུ་དེ།¹⁴⁸

桌沿严丝合缝兮

The table aprons joining together,

བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཏུ་མོ་བསམ།¹⁴⁹

木匠心中喜乐矣

The carpenter finds this to be wonderful.

རྩེ་བཞི་ས་ལ་འཇུགས་རྩུ་དེ།¹⁵⁰

四腿贴合地面兮

The four legs standing on the ground,

བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་བཟང་མོ་བསམ།¹⁵¹

木匠心中赞叹矣

The carpenter finds this to be excellent.

¹⁴⁶ MT: པང་ལེབ་ལྷང་ལ་འཕེན་རྩུ་དེ།

¹⁴⁷ MT: བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཡག་མོ་བསམ། UN: པང་ལེབ་བདེ་ལ་བདེ་མོ་བསམ། FY: པང་ལེབ་བདེ་ལ་བདེ་མོ་བསམ།

¹⁴⁸ MT: ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕེན་རྩུ་དེ།

¹⁴⁹ MT: བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་ཏུ་མོ་བསམ། UN: ཞབས་ཁ་འཕྲད་ན་བྱམས་མོ་བསམ། FY: ཞབས་ཁ་འཕྲད་ན་བྱམས་མོ་བསམ།

¹⁵⁰ MT: རྩེ་བཞི་ས་ལ་འཇུགས་རྩུ་དེ།

¹⁵¹ MT: བཟོ་ཀོང་སྤང་ཁོག་ལ་བཟང་མོ་བསམ། UN: རྩེ་བཞི་འཇུགས་ན་ཡག་མོ་བསམ། FY: རྩེ་བཞི་འཇུགས་ན་ཡག་མོ་བསམ།

དྲི།

问

Question:

སྟེང་མ་སྟེང་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁵²

桌面平整向上兮

The smooth plank facing upwards,

སྟེང་མ་ཅི་ཡིས་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁵³

桌面以何固之耶

What makes the plank stay?

ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁵⁴

桌沿严丝合缝兮

The table aprons joining together,

ཞབས་ཁ་ཅི་ཡིས་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁵⁵

桌沿以何合之耶

What makes the table aprons interconnect?

རྒྱ་བཞི་ས་ལ་འཇུགས་རྒྱ་དེ།¹⁵⁶

四腿贴合地面兮

The four legs standing on the ground,

རྒྱ་བཞི་ཅི་ཡིས་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁵⁷

四腿以何立之耶

What makes the four legs stand?

ཁྱེད་ལྟན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོག།

尔作答之莫迟误

Please answer my questions without further ado.

¹⁵² MT: སྟེང་མ་སྟེང་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁵³ MT: སྟེང་མ་ཅི་ཡིས་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁵⁴ MT: ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁵⁵ MT: ཞབས་ཁ་ཅི་ཡིས་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁵⁶ MT: རྒྱ་བཞི་ས་ལ་འཇུགས་རྒྱ་དེ།¹⁵⁷ MT: རྒྱ་བཞི་ཅི་ཡིས་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།

ལན།

答

Answer:

སྟང་མ་སྟང་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁵⁸

桌面平整向上兮

The smooth plank facing upwards,

སྟང་མ་སྦྱིན་གྱིས་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁵⁹

桌面以胶固之矣

Glue makes the plank stay.

ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁶⁰

桌沿严丝合缝兮

The table aprons joining together,

ཞབས་ཁ་མོ་ཅི་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁶¹

桌沿以榫合之矣

A mortise and tenon joint interconnects the table aprons.⁹རྒྱ་བཞི་ས་ལ་འཇུགས་རྒྱ་དེ།¹⁶²

四腿贴合地面兮

The four legs standing on the ground,

རྒྱ་བཞི་ཞི་ཅི་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁶³

四腿以席立之矣

A bamboo mat supports the table legs.¹⁰

སྟེ་དེ་ཡི་ལན་ལ་དེ་འདྲ་ཡིན།

如是答复彼歌矣

This is the response to the song.

¹⁵⁸ MT: སྟང་མ་སྟང་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁵⁹ MT: སྟང་མ་སྦྱིན་གྱིས་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁶⁰ MT: ཞབས་ཁ་འཕྲད་ལ་འཕེན་རྒྱ་དེ།¹⁶¹ MT: ཞབས་ཁ་མོ་ཅི་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།¹⁶² MT: རྒྱ་བཞི་ས་ལ་འཇུགས་རྒྱ་དེ།¹⁶³ MT: རྒྱ་བཞི་ཞི་ཅི་གྲུབ་བསྟན་སྣང་།

དྲི།

问

Question:

ཅོག་ཅེ་ཐད་ལ་ཐད་གསུམ་ཤོད།¹⁶⁴

释桌案有三张兮

Please speak of the three tables.¹¹ཐད་གཅིག་སྒངས་ནས་ག་རུ་བཞག།¹⁶⁵

第一张置何处耶

Where is the first table set?

ཐད་གཉིས་སྒངས་ནས་ག་རུ་བཞག།¹⁶⁶

第二张置何处耶

Where is the second table set?

ཐད་གསུམ་སྒངས་ནས་ག་རུ་བཞག།¹⁶⁷

第三张置何处耶

Where is the third table set?

ལན།

答

Answer:

ཅོག་ཅེ་ཐད་ལ་ཐད་གསུམ་དེ།¹⁶⁸

言桌案有三张兮

Speaking of the three tables,

ཐད་གཅིག་སྒངས་ནས་དབུས་ལ་འཕངས།¹⁶⁹

第一张置卫藏也

The first table is placed in Ü-Tsang,

དབུས་གཙང་སྒྲ་མའི་ཆོས་ཅོག་བཟོས།¹⁷⁰

卫藏喇嘛作经案

As a sutra table for the Ü-Tsang lama.

¹⁶⁴ MT, UN, FY: ཅོག་ཅེ་ཐད་ལ་ཐད་གསུམ་ཤོད།¹⁶⁵ MT: ཐད་གཅིག་སྒངས་ནས་ག་རུ་བཞག UN, FY: ཐད་གཅིག་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་བཟོས།¹⁶⁶ MT: ཐད་གཉིས་སྒངས་ནས་ག་རུ་བཞག UN, FY: ཐད་གཉིས་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་བཟོས།¹⁶⁷ MT: ཐད་གསུམ་སྒངས་ནས་ག་རུ་བཞག UN, FY: ཐད་གསུམ་སྒངས་ནས་ཅི་ཞིག་བཟོས། ཁྱེད་ལྷན་རིང་མ་འགོར་ལན་རེ་ཤོད།¹⁶⁸ MT: ཅོག་ཅེ་ཐད་ལ་ཐད་གསུམ་དེ།¹⁶⁹ MT: ཐད་གཅིག་སྒངས་ནས་དབུས་ལ་འཕངས། UN, FY: ཐད་གཅིག་སྒངས་ནི་བཤད་རྒྱུ་ན།¹⁷⁰ MT: དབུས་གཙང་སྒྲ་མའི་ཆོས་ཅོག་བཟོས། UN, FY: དབུས་གཙང་སྒྲ་མའི་ཆོས་སྟེགས་བཟོས།

ཐད་གཉིས་སྒངས་ནས་རྒྱ་ལ་འཕངས།¹⁷¹

The second table is placed in China,

第二张置汉地也

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་བཞུགས་ཅིག་བཟོས།¹⁷²

As an office table for the Chinese Emperor.

汉地皇帝作龙案

ཐད་གསུམ་སྒངས་ནས་བོད་ལ་འཕངས།¹⁷³

The third table is placed in the Tibetan region,

第三张置蕃域也

བོད་སྤར་རྒྱལ་མང་པོའི་སྒྲུ་ཅིག་བཟོས།¹⁷⁴

As a singing table for Tibetan singers.

蕃域歌者作歌案

ཅིག་ཅེ་སྐོར་ལ་ཆར་བསྟད་སྟང་།¹⁷⁵

The narration about the table is now complete.

桌案叙述圆满也

ཕྱེ་མར་བཞུགས་གཅིག་བཞུགས་བསྟད་སྟང་།¹⁷⁶

Chémar is there on every occasion.

切玛时时常在兮

ཕྱེ་མར་ད་བཞུགས་བཞུགས་བསྟད་སྟང་།¹⁷⁷

Chémar is here for today's occasion.

今朝切玛亦在矣

¹⁷¹ MT: ཐད་གཉིས་སྒངས་ནས་རྒྱ་ལ་འཕངས། UN, FY: ཐད་གཉིས་སྒངས་ནི་བཤད་རྒྱ་ན།

¹⁷² MT: རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་བཞུགས་ཅིག་བཟོས། UN, FY: རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་ཞུགས་སྟེགས་བཟོས།

¹⁷³ MT: ཐད་གསུམ་སྒངས་ནས་བོད་ལ་འཕངས། UN, FY: ཐད་གསུམ་སྒངས་ནི་བཤད་རྒྱ་ན།

¹⁷⁴ MT: བོད་སྤར་རྒྱལ་མང་པོའི་སྒྲུ་ཅིག་བཟོས། UN, FY: བོད་སྤར་རྒྱལ་མང་པོའི་སྒྲུ་སྟེགས་བཟོས།

¹⁷⁵ MT: ཅིག་ཅེ་སྐོར་ལ་ཆར་བསྟད་སྟང་། UN: ཅིག་ཅེ་ལོས་དགོས་བསམ་བསྟད་སྟང་། FY: ཅིག་ཅེ་གོ་ལོས་ཆར་བསྟད་སྟང་།

¹⁷⁶ MT: ཕྱེ་མར་བཞུགས་གཅིག་བཞུགས་བསྟད་སྟང་།

¹⁷⁷ MT: ཕྱེ་མར་ད་བཞུགས་བཞུགས་བསྟད་སྟང་།

Endnotes མཇུག་མཆག། 尾注

- 1 'Taking refuge' (*skyabs 'gro*) refers to seeking refuge from the sufferings of Samsara in the three jewels of Buddhism: the Buddha, the Dharma, and the Sangha. The recitation of the refuge prayer represents one's Buddhist identity. It is the foundational Buddhist practice through which one entrusts oneself to the Buddha and his teachings and steps on the path to escape Samsara.

རང་ཉིད་སྤྱིར་འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་དང་། ཁྱད་པར་དུ་ངན་འགྲོའི་ཉེས་དམིགས་ལ་ལེགས་པར་བསམས་ནས་འཇིགས་པ་དྲན་པ་དང་། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འཇིགས་པ་ལས་སྦྱོབ་པའི་རུས་པ་ཡོད་པར་ཤེས་པའི་རྒྱ་གཉིས་ལ་བརྟེན་ནས། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བསམ་པ་ཐག་པ་ནས་སྒྲོ་སྒྲོས་འཆའ་བའི་སྐྱབས་འགྲོ་ཡིད་ལེགས་པར་འཁུལ་བ་ཐེན་དུ་བཏང་ཞིང་། སྐྱབས་འགྲོ་བསྐྱབ་བྱ་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།།

皈依(སྐྱབས་འགྲོ།)指寻求佛教三宝,即佛、法、僧的庇护,从而解脱轮回之苦。念诵皈依文代表了佛教徒的身份。它是佛教的根本修行,皈依者将自己托付给佛陀及他的教义,踏上远离轮回之路。

- 2 The rectangular wooden box (*sha sder*) is used to hold bread or meat.

ཤ་དང་བག་ལེབ་སོགས་འཛོག་པའི་ཤིང་གི་སྒོད་གྲུ་བཞིན་ར་མོ་ཅན་ཞིག་ཡིན།
长方形的木盒(ཤ་སྒྲེད།)常用于盛放馍馍或肉等食物。

- 3 Sengcham Dugmo (Seng lcam 'brug mo) is the wife of King Gesar. After examining both primary and secondary literature on her and King Gesar, it is regrettably still unclear how she relates to the preparation of Chémar.

སེང་ལུ་མ་འབྲུག་མོ་ནི་གླིང་གེ་སར་རྒྱལ་པོའི་བཅུན་མོ་ཡིན། འབེལ་ཡོད་སྤྱད་དཔེ་ཁག་ལ་བཟུས་ཀྱང་། ཕྱེམ་མ་གྱི་ལེའུ་སེང་ལུ་མ་འབྲུག་མོ་ཐོན་དགོས་པའི་རྒྱ་མཆན་གྱི་སྐོར་ལ་གནས་སྐབས་སུ་ཤེས་རྟོགས་བྱུང་མ་སྟེང་།

森姜珠姆(སེང་ལུ་མ་འབྲུག་མོ།)是格萨尔王的妻子。在考察了有关她与格萨尔王的文献后,遗憾的是,我们依旧不清楚她与做切玛有何关系。

- 4 Disputes exist about the identity of the carpenter. Some argue that it might refer to Confucius, the renowned Chinese philosopher and a mythical character in Bon literature (see more about Kongtsé in the section of Khyung). We argue that the carpenter might refer to the Chinese Carpenter Lu Ban (507–444 BC), whose family name is Gongshu in Chinese and who is also referred to as Gongshu Ban. He was the most famous carpenter in ancient China and was later revered as the god of carpenters. In Choné,

the terms *zo kongsung* (*bzo kong sung*) and *akhu zo* (*a khu bzo*) are used interchangeably to refer to a carpenter in a general sense.

འདིར་བཟོ་ཞེས་པ་ནི་གང་ཡིན་མིན་སྐོར་ལ་ཚད་གཞི་ཅུང་མཆིས་ཏེ། ཁག་ཅིག་གིས་དེ་ནི་རྒྱ་ནག་གི་
 རུའོ་ལུགས་ཀྱི་སྟོལ་འབྱེད་མཁན་གོང་ཅོ་ལས་འཕོ་འགྱུར་བྱུང་བར་འདོད་པའི་བོན་ལུགས་ཀྱི་བཟོ་གོང་
 ཅོ་འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་པ་དེ་ཡིན་པར་བཤད། ཡང་ཁག་ཅིག་གིས་དེ་ནི་རྒྱ་ནག་གི་ལོ་རྒྱུས་ཡོངས་སུ་
 གྲགས་པའི་བཟོ་རིག་སློབ་འཁུན་ལོ་རྒྱུས་འབྱེད། རུས་རྒྱུད་ལ་གོང་སུང་(公輸)དང་། མཚན་ལ་ལུའུ་པཎ་
 (鲁班507-444 BC) ཏུ་གྲགས་པ་དེ་ཉིད་ཡིན་པར་འདོད། གང་ལྟར་ཅོ་ནེའི་ཡུལ་དུ་ཤིང་བཟོ་རྒྱལ་ས་
 ལ་བཟོ་གོང་སུང་དང་ཨ་ཁུ་བཟོ་ལྷ་བྱུང་འབོད་སྟོལ་ཡོད་པ་རེད།

关于木匠的身份存在争议。有人认为其或许是中国著名哲学家以及苯教文献中的神秘角色孔子(更多内容见“鹏说”)。我们认为木匠有可能指鲁班(公元前507-444),其姓为公输,也叫公输盘。他是中国古代最著名的木匠,后来被敬奉为木匠之神。在卓尼,“凿高孙”(བཟོ་གོང་སུང་།)和“阿古凿”(ཨ་ཁུ་བཟོ་།)这两个词通常都可以用来指代木匠。

- 5 The three Dharma protectors (*Rigs gsum mgon po*) refer to Avalokiteśvara, Mañjuśrī and Vajrapāṇi, the manifestations of compassion, wisdom, and power, respectively.

རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ནི། མཁྱེན་བཟེ་རུས་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་འཇམ་པའི་
 དབྱངས་དང་ཕྱག་ན་རྟོ་རྟེན་བཅས་ཡིན།

三怙主(རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་།)指观音菩萨、文殊菩萨与金刚手菩萨,分别示现慈悲、智慧与力量。

- 6 *Gyen* (*rgyan*) refers to the gathering in a general sense in Choné Tibetan. Here, it should be understood as the gathering for a wedding ceremony.

ཡུལ་སྐད་དུ་རྒྱན་ནི་མང་ཚོགས་མཉམ་དུ་འདུས་པའི་དོན་ལ་གོ་ཞིང་། འདིར་གཉེན་སྦྱོན་གྱི་དགུས་
 འཛམས་ལ་ཟེར་བ་ཡིན།

“见”(རྒྱན།)在卓尼藏语中指聚会。此处应被理解为婚礼上的聚会。

- 7 See ‘Zhanglu’ and ‘Tsalu’ on the relationship between the maternal uncle (the wife-giver) and the nephew (the wife-taker).

མནལ་མ་སྟེལ་མཁན་གྱི་ཞང་པོ་དང་བསུ་མཁན་གྱི་ཚ་བོའི་སྐོར་ལ་ཞང་སྟུང་ཚ་སྟུང་འགོ་བརྟོད་ལས་
 གསལ་ལོ།

有关舅舅(嫁女者)与外甥(娶妻者)的关系,见“送亲辞”与“迎亲辞”。

- 8 The textual sources speak of three auspicious and aromatic trees (the sandalwood tree, the fragrant tree, and the palm tree), which often appear in Buddhist texts, as used to make the table. However, when it comes to

explaining these trees, local singers suggest that the three trees are in fact juniper, pine, and birch, which have traditionally been used to make tables.

བཤད་པའི་ཡིག་ཆ་ལྟར་ན། ཅོག་ཅེ་ཡི་ཤིང་ནམས་ནི་ཆོས་གཞུང་དུ་གསལ་བའི་ཅན་དན་དང་། ཇི་ཞིམ།
ཏ་ལའི་ཚྭ་པ་ནམས་ཡིན་པར་གསལ་ཡང་། སྤྱ་པ་ནམས་ཀྱིས་འགྲེལ་བཤད་བྱེད་དུས། ཇེ་དག་ནི་ཤུག་
པ་དང་། གསོམ་པ། སྤྲག་པ་གསུམ་ཡིན་པར་བཤད།

根据释巴书写文本，用于制做桌子的是常在佛教典籍中出现的三种吉祥且有香味的树（檀香、芳香、棕榈），但当解释这些树的时候，歌者们认为三种树实际上指代的是柏树、松树与桦树。

- 9 *Motsi (mo tsi)* refers to a mortise and tenon joint that connects pieces of wood without resorting to using nails. Since *motsi* is a Chinese loan word, *maozi* 卯子, we have transcribed it phonetically.

མོ་ཙི་ནི་རྒྱ་ཡིག་གི་(卯子) བྱ་བའི་སྤྱ་གདངས་དང་། པར་ལེབ་ཁ་སྤྱོད་བྱེད་དུ་རྒྱག་པའི་ཤིང་གི་གཟེར་
བྱ་ཞིག་ལ་གོ།

“毛字” (མོ་ཙི) 指的是一种不使用钉子而将木头连接起来的榫卯。由于“毛字”是汉语借词“卯子”，我们按其音转写了它。

- 10 *Zhitsi (zhi tsi)* refers to the bamboo mat that is placed on the clay platform to make it comfortable and clean. A layer of wool felt is placed on top of the bamboo mat, offering people additional comfort and softness. This is a Chinese loan word, *xizi* 席子.

རྒྱ་སྐད་ཀྱི་ཞི་ཙི་(席子) བྱ་བའི་སྤྱ་གདངས་དང་། སྤྲག་མས་བསྐྱས་ཤིང་ཆ་ཐབ་སྤྱིང་དུ་བཏིང་ནས། ཇེ་འོ་
ཐོག་དུ་བལ་དང་ཅིང་པའི་གདན་དང་ཕུར་བ་སོགས་འདིང་གི་ཡོད་པ་རེད།

“夕字” (ཞི་ཙི) 指的是使炕更加舒适干净的竹制垫子。通常在竹垫上面还会放一层更软，让人更舒适的毛毡。它是汉语借词“席子”。

- 11 *Té (thad)* is a Chinese classifier *tai* 台, used to count tables.

རྒྱ་སྐད་ཀྱི་གངས་ཆད་སྟོན་བྱེད་ཀྱི་ཐ་སྟངས་ཐད་(台)བྱ་བའི་སྤྱ་གདངས་རེད།

“太” (ཐད) 是汉语量词“台”，用来计桌子之数。

